

彭斯詩鈔



彭斯詩鈔

袁可嘉譯

上海文艺出版社

• 1959 •

內 容 提 要

罗伯特·彭斯是十八世紀后期苏格兰杰出的农民詩人，也是苏格兰有史以来最偉大的民族詩人。他是世界和平理事会决定今年紀念的世界文化名人之一。他的詩作有力地抨击了貴族地主階級和資產階級，特別对于教会进行了深刻的揭露和毁灭性的打击。他生动地反映了苏格兰农民的生活、习俗、思想和感情。他歌頌了法国大革命和苏格兰人反对外国侵略的英雄行为。他繼承了民歌的傳統，又以自己的創作丰富了这个傳統。經他改編的数达三百余首的民歌在苏格兰极为流行，有不少是家喻戶曉的。在艺术流派上，彭斯开了英国浪漫主义詩歌的先声。百余年来，他的著作已經成为全世界人民的瑰宝。这里选譯的八十九首詩歌都是他的优秀作品，足以反映彭斯詩歌的主要面貌。

POEMS OF ROBERT BURNS

本書根据 Oxford University Press 等版本譯出

彭 斯 詩 鈔

袁 可 嘉 譯

*

上海文艺出版社出版

(上海康平路155号)

上海市書刊出版业营业許可証出094号

上海市印刷五厂印刷 新华書店上海发行所总經售

*

書号 0541

开本 787×1092 耗1/27 印張8 插頁1 字数145,000

1959年3月第1版

1959年3月第1次印刷

印次1-7,500 定价(九)0.74元

罗伯特·彭斯——苏格兰偉大的农民詩人

罗伯特·彭斯(一七五九——一七九六)象一顆彗星扫过十八世紀后期苏格兰的高空。

說他象彗星，一点不錯，他在人間只活了三十七个年头，从第一部詩集出版到他逝世也不过短短十年。虽說比起只活了二十六岁、写了五年詩的浪漫派詩人济慈来，彭斯已經算是幸运儿了，但他毕竟还是个早夭的天才。我們一想到，作为一个被压迫的农民詩人，他在何种貧病交迫的境遇中郁郁死去，我們就不能不感到强烈的同情和憤慨。

彭斯的名字在英語国家是无人不知的，在他的故乡苏格兰更是家喻戶曉。为了紀念他而成立的群众团体——彭斯俱乐部——在苏格兰境内就有几千个之多，因为彭斯不仅是苏格兰杰出的农民詩人，而且是苏格兰偉大的人民詩人。百余年来，他的作品已經成为全世界进步人类的瑰宝。

十八世紀的苏格兰承受着双重的灾难——阶级压迫和民族压迫。地主貴族阶级和上升的资产阶级互相勾結，对工人、农民、手工业者进行了殘酷的剝削；广泛而深入的圈地运动使大批农民丧失土地，流入城市，成为无依无靠的失业后备軍。工业革命养肥了资本家，却通过应用机器而剝夺了手工业工人的就业机

会。資本家利用大量剩余的劳动力迫使工人降低工資水平。另一方面自一七〇七年英吉利通过所謂“合併法案”吞併了蘇格蘭以後，安居倫敦的帝國的權貴對蘇格蘭的政治活動和經濟利益更是千方百計地干涉、侵占。資本主義生產關係在蘇格蘭境內的发展冲毀了北方山地的封建制度殘余，蘇格蘭民族大一統的局面隨之出現。蘇格蘭人民在實際生活的教育下逐漸獲得了朴素的階級意識和強烈的民族感情。一七四五年的暴動標幟着愛國主義情緒的新的高漲。法國革命前後在蘇格蘭各地展開的“人民之友”運動指明了廣大人民的政治傾向：支持法國革命，支持資產階級急進派改革內政、擴大民主的要求。

隨着民族、民主意識的覺醒，十八世紀的蘇格蘭看見了民族、民主文化的蓬勃發展。歌咏普通勞動者情緒生活的民歌和描述下層社會生活的戲劇都空前地復活起來。控制蘇格蘭已達兩個世紀之久的長老教會雖然在大部分地區仍舊保持着它的權威，繼續壓迫着人民，但新光派（The New Lights）的出現却給了頑固的長老們以沉重的打擊。甚至在偏僻的鄉村，開明的、信奉人道主義的新光派也獲得了不少的追隨者。彭斯本人以及他在故鄉的許多朋友就是新光派的成員或擁護者。新時代的思潮象泛濫的洪水冲破了宗教改革以來的沉悶局面。

一七五九年一月二十五日羅伯特·彭斯誕生在蘇格蘭西南部艾爾郡一個叫做阿羅衛地方的一所茅屋中。父母親都是貧苦的農民。父親威廉為人梗直，篤信教義，對於子弟的教育也很關心，使這位一代詩人在極端貧困的境遇中仍然跨進了文化的大門。彭斯讀過荷馬、莎士比亞、密爾頓和許多當代著名作家的作品；他能以英吉利語作詩，也略懂法文；他還學過簡單的數學；

更不用說他的詩和散文都有很高的造詣了。

彭斯一家七口租種為數不多的薄田為生，家境困苦，一年到头難得吃肉。母親是個勤勞樸素的勞動婦女，生得一副好嗓子，常常引吭高歌。同時，守寡的姑姑白第·台維生常來幫忙，不時唱民歌給孩子們聽。後來詩人在談到這位對他頗有影響的姑姑時說：“她要算是擁有最大量有關古代神話、迷信、鬼怪故事的歌手了。”在她們的影響之下，彭斯接近了民歌，並且為蘇格蘭民歌的復活作出了偉大的貢獻。

詩人從小就跟隨父親下地干活，口袋裡帶着民歌選集。十五歲上他在打麥場上和一位少女相遇，戀愛和詩歌同時揭幕。從此以後，他一面勞動，一面孕育詩思，天黑了回到家裡動筆寫下，並且常常朗誦給友鄰們聽。彭斯的輝煌詩篇就這樣在勞動中、生活中、群眾中成長起來。他曾謙虛地自稱“穿粗布衣”的“土才子”；用我們的話說，他當然是一位不折不扣的農民詩人。

從彭斯的作品來看，詩人是很關心國內外的政治鬥爭和宗教鬥爭的，而且一貫站在進步力量方面以詩歌作武器來進行歌頌或抨擊。一七七六年的美國獨立革命使他写出了“華盛頓將軍生辰頌歌”——一曲“自由之英勇的樂章”。詩人在贊揚了美國人民的鬥爭以後，不能不想到英國在這場鬥爭中所扮演的可恥角色。詩人對鎮壓民族獨立運動的大英帝國進行了強烈的譴責。屈服在喬治王朝之下的蘇格蘭的情況自然也只能引起他的感嘆：“那個自由之魂已向何處逃逸？”很自然地，詩人不禁追念起蘇格蘭歷史上的民族英雄威廉·華萊士的輝煌業績來了。

一七八九年的法國大革命是震撼十八世紀歐洲的巨大事件。彭斯以革命者的激情歌唱了它。著名的“自由樹”是直接歌

頌法國革命的詩篇。詩人認為有了這棵樹——“法蘭西樹”——世界上就能有自由、平等、博愛、和平。他明白指出走遍英國全境他找不到這種樹，因此祈求“古老的英國也准會種植這美名遠揚的樹木”。另外二首著名的歌“蘇格蘭人”、“有人因為正直而受窮”也是在法國大革命的刺激下寫成的。“蘇格蘭人”是一首以古喻今的、慷慨激昂的赴戰詩，很好地表現了詩人為民族獨立而戰的英雄氣概。詩句短促而有力：

打倒高傲的窮國大盜！
一個敵人死，十個暴君倒！
每一次攻擊都帶來自由，
讓我們干吧，或者死掉！

“有人因為正直而受窮”肯定了正直而貧困的普通勞動者的價值，對貴族老爺們表示了極度的輕蔑。詩人在結尾希望“普天之下人和人都將成為兄弟”。

在反映國內政治生活的詩作中，詩人一貫支持以福克斯為代表的資產階級急進派，反對以小庇特為首的保守黨政府。他支持國內的社會改革，積極參加“人民之友”的活動。一七九三年英國對法國宣戰以後，彭斯本人也因這些進步活動受到了政治迫害。在那年致羅伯特·格蘭漢的信中，詩人尖銳地批評了英國政府，明確主張人民有權過問國事。^①

彭斯對於當時統治英國的地主貴族和資本家懷有深刻的憎恨。“一場夢”系統地嘲弄了國王、王后、首相小庇特、太子以及他

^① 此外，彭斯還寫了不少有關地方政治活動的詩，因為這些詩有較強的地方色彩，不宜介紹給我國的讀者，故略而不論。

們的御用文人，當時所謂桂冠詩人。“兩只狗”生動地描寫了地主對農民的壓迫以及統治階層荒淫無耻的生活。彭斯無疑深刻地体会到階級壓迫是何等的殘酷，雖然他還不能明确指出消除這種壓迫的根本道路：

你說的可是千真萬確，
這一類把戲還經常演出：
不少識事明理、誠實可敬的人們，
和他們的名聲很好的家庭，
被連根拔起，一干二淨，
為了滿足某個混蛋的驕橫貪婪的心。

在“兩只狗”里彭斯對紳士太太們空虛無聊的精神生活更作了出色的揭露。

當時的統治階級除了貴族、地主、資本家以外，還有頭戴黑帽的長老和牧師。教會向來是統治階級壓迫人民的有效工具。彭斯寫了一系列的諷刺詩來揭露教會的罪惡和教士的虛偽；它們構成彭斯詩歌中最杰出的部分。在這些篇章里詩人的諷刺藝術達到了頂峰：諷刺和幽默携手同行，尖銳鋒利，刻骨入髓。長詩“聖集”描寫趕聖集的三種人們不同的心理和活動：普通人是為了尋開心；教會和牧師乘機傳道，散布關於天堂地獄等等迷信；教士以及某些信徒一嘴巴仁義道德，一肚子男盜女娼，也就是彭斯所謂“假正經”。彭斯通過這三種人物的并列對比取得了極大的諷刺效果。彭斯不僅嘲弄了教士，也嘲弄了有名無實的善男信女。

在宗教界內部的鬥爭方面，詩人一貫支持比較開明的新光派。諷刺詩“威利神父的禱詞”出色地表現了這種對宗教界內部

进步力量的支持。威利神父是詩人故乡莫契林教区最最頑固的一个长老，他一再借口細事末节迫害彭斯的友人、新光派成員格文·汉密尔顿，并且几度向上級教会控訴，終于敗北。彭斯在得意之余，替威利撰了一个禱詞，无情地揭露了他那丑恶的灵魂。又一次我們看到詩人擅长的对照法。威利剛替自己抹上白粉，自夸“我如何克制热情，当飲酒者飲酒，罵人者罵人”，便立刻招認“淫欲也往往扰我心神，有时我信了世俗的标准，发展了劣根性”，把一切过失往世俗身上一推。更妙的是这个荒淫无耻的长老竟把这“肉欲的刺”直截了当地推到上帝身上去了：

也許你讓这肉欲的刺，
从早到晚把您仆人纏住，
免得他以才能自持，
变得自高自大；
那末說，我就得忍受您的压制，
直到您放松了它。

这样一来，威利白昼宣淫倒反是替天行道了，这是多么深刻的心理刻划！彭斯不仅攻击了教士，也駁斥了教会所散布的关于地獄和魔鬼的謬論。“致魔鬼”在历叙了魔鬼在阴森可怖的地獄里的所作所为以后，輕巧地說：

再見吧，老魔鬼，
愿你想一想，改一改，
我不知道，你也許还会
再有一个賭注：
想起你的魔穴我真悲哀，

即使只是为了你的緣故。

詩人的筆頭這麼輕輕一轉，就戳破了世代相傳的關於地獄和魔鬼的謬說。詩人構思的巧妙令人驚嘆！

彭斯對統治階級表現了強烈的憎恨，對祖國、故鄉、勞動和藝術、正直質朴的人民則表現了真摯的愛。詩人曾經一再說到他的雄心是為蘇格蘭歌唱，為故鄉歌唱。他在“平庸的書”最後部分用散文寫道：“不論在古代或現代，我的故鄉都以擁有英勇善戰的人民著稱；公民自由，特別是宗教自由在那兒獲得它們最早的支持者和最後的避難地；我的故鄉是許多著名的哲學家、戰士、政治家的誕生地；蘇格蘭歷史上的許多重大事件在我故鄉發生；光榮的華萊士——祖國的拯救者——在我故鄉指揮過許多戰役。但是一直到今天，我們還沒有一位有聲望的詩人歌唱過歐文河肥沃的兩岸，艾爾河上美麗的叢林和幽隱的景色……以及杜河的蜿蜒的流水。我很樂意彌補這個缺憾……。”保衛蘇格蘭獨立的古代名將華萊士是詩人平生最敬仰的人物，不論在什麼地方提到他，彭斯總使用最崇高的字眼。

彭斯對於祖國的愛使他追懷先烈，也使他譴責當時卑躬屈膝的蘇格蘭的統治者；使他贊美蘇格蘭的錦繡山河，也使他不惜詩才，用不止一首的詩來頌揚蘇格蘭特產的名酒。在“國內有這樣一群惡棍”這首短詩中他大聲抗議“我們被收買出售，為了英吉利黃金”，因此痛斥蘇格蘭的統治者是“一群惡棍”。也出於這種對祖國故土的熱愛，彭斯寫了一些反映蘇格蘭習俗的作品，如“萬聖節”、“農家的周末之夜”等等。

彭斯本人長期從事體力勞動，因此深刻理解勞動人民的思

想感情。在这方面他写得最好的有二类诗：一类是描写农民对于牲口的深厚情谊的，另一类则反映农民纯朴敦厚的人生观和恋爱观的。在农村中生活过的人都能体会牲口的可贵。作为劳动力和运输力，牲口真是农民的宝贝。“老农在新年清晨向老马麦琪致辞”是一首杰出的代表作。这里老农对老马表现了对待老战友、老伴侣极为真挚的深情。老农从老马此刻的憔悴形象追怀它当年如何意气风发，追怀他俩几十年来的共同劳动。在历叙了老马的英勇善跑、性情和善、刻苦耐劳种种美德以后，这位体贴入微的主人想到了老马晚年的心情。你听他说得多么动人：

别以为，我忠实的老仆，
如今你不再该获得什么，
你的老年也许会以饿死结束；
因为我最后的一担麦子，
一把二把的我总会留着，
准备留给你吃。

同样真挚的怀旧之情使“旧日的时光”和“约翰·安徒生，我爱”成为人人传诵的绝唱。

彭斯所编写的情歌明显地反映了劳动人民纯朴真挚的恋爱观。反对资产阶级重财轻德的恋爱观是许多诗篇的主题思想。“我的嫁妆是宝贝”嘲弄了爱钱财美貌而不爱品德的求婚者。“啊，你可知道磨坊里的麦格得到了啥”则讽刺了重财轻人的姑娘。这里显然存在着恋爱观上的两条道路的斗争。

彭斯情歌的特点是它的多样性和丰富的现实感、幽默感。一般诗人只长于从个人感受的角度去写情诗，大诗人彭斯却能从

許多有不同年齡、不同性格、不同處境的人物的角度去寫它，從而反映出他們豐富的內心世界。鄉村女子的大膽和機智、潑辣和自我克制、熱烈和溫柔都得到了卓越的表現。

這些多種多样的情緒狀態都是放在現實環境中來抒寫的，因此彭斯筆下的人物栩栩如生，情景細致真實。特別出色的是這些詩表達了勞動人民對待愛情生活的幽默感。藝術上的過分誇張往往只能引起滑稽感，但如實的心理描寫却能保存原有的幽默氣氛。在這裡，彭斯表現了勞動人民特有的豪放和風趣。風趣地處理愛情題材而不失之于油腔滑調是很不容易的事，彭斯在這方面的成就因此具有典範的意義。

作為一個身受其苦的勞動人民，彭斯談到勞動人民的疾苦却比較少。“兩隻狗”，“一個破了產的農夫”，“我爹是個莊稼漢”等雖然也都接觸到人民的疾苦，但畢竟只是寥寥數語。這是什麼原因？

資產階級的評論家說：彭斯是個天生的樂觀主義者，因此不多想到民生疾苦。不錯，彭斯確是個樂觀成性的人，樂觀到寫不好一首失戀的詩。其他描寫悲觀失望的詩篇往往充滿假古典派的陳腔濫調，大都是失敗之作。但這並不能解釋上述這個現象。這個現象的產生顯然還有更根本的原因。

象十八世紀大多數的蘇格蘭農民一樣，彭斯有明顯的階級感情，但是還沒有明確的階級意識。彭斯的作品一方面表達了農民對地主貴族的切齒痛恨，一方面却相當大量地宣傳了“知足常樂”的保守思想和“及時行樂”的庸俗人生觀。這些都大大沖淡了彭斯一部分詩歌的戰鬥性，而起了鬆懈人民鬥志的消極作用。在不少詩作中，“老婆、孩子、熱炕頭”的小農理想掩蓋了農

民慘受迫害的真相，貶低了階級鬥爭的必要性和迫切性。在他談到農民痛苦的時候，又往往和生老病死的自然現象連系起來，這就削弱了對於階級壓迫的控訴力量。

“知足常樂”論者缺乏對於階級鬥爭的深刻理解，缺乏推動生活前進的明確理想，因此常常搖身一變成為“及時行樂”的實踐者。醇酒、婦人、歌在彭斯的部分作品中被強調到了顯然有害的地步。“我爹是個庄稼漢”明白地提出了及時行樂，做一日和尚撞一日鐘的頹廢思想。這種灰色人生觀和庸俗的戀愛觀使彭斯不少作品受到了嚴重的影響，大大減弱了它們的光彩。他的某些作品在對待女性和愛情方面流露出放縱自流的态度，這更需要我國的年輕讀者提高警惕，以認真批判的眼光來閱讀它們。

毫無疑問，詩人對於階級鬥爭只有朴素的感性認識，還缺乏深入明確的理解。他對騎在人民頭上的統治階級一方面表示了強烈的、自發的憎恨，一方面却也寄予一些幻想。“兩隻狗”中的羅斯就曾對那些權貴存過不應有的希望，認為“他們對窮人壓根兒沒有壞意”。

作為十八世紀蘇格蘭民族、民主文化的旗幟和偉大的農民詩人，羅伯特·彭斯仍舊活在蘇格蘭人民的心中。他逝世時有二萬群眾自動前來送葬致哀；他逝世以後，年復一年，數以千計的彭斯俱樂部進行着紀念詩人的活動，雖然其中有些人並不真正理解他的偉大之處。在英帝國加緊迫害蘇格蘭人民的二十世紀五十年代，彭斯的旗幟正由共產黨員、杰出的蘇格蘭詩人休·麥克迪阿米德和他的戰友們高舉着，與侵入蘇格蘭的帝國主義文化勢力進行着不屈不撓的鬥爭。

袁可嘉

一九五八年八月於河北建屏小米峪勞動鍛煉崗位

目 次

罗伯特·彭斯——苏格兰伟大的农民诗人	I
--------------------------	---

自由树	1
-----------	---

华盛顿将军生辰颂歌	6
-----------------	---

苏格兰人	10
------------	----

我的心儿在高原	12
---------------	----

杰米不回来,就没有和平	13
-------------------	----

高原寡妇的哀歌	14
---------------	----

歌	16
---------	----

全为了我们那正义的君王	18
-------------------	----

国内有这样一群恶棍	20
-----------------	----

骄傲的高卢人胆敢进犯	22
------------------	----

两只狗	25
-----------	----

有人因为正直而受穷	37
-----------------	----

我们干吗白白浪费青春	39
------------------	----

麦克孚生的告别辞	41
----------------	----

啊,但愿我不曾结婚	43
-----------------	----

我爹是个庄稼汉	44
---------------	----

白茜和纺车	46
-------------	----

有一点儿就滿足.....	48
可怜梅利的挽歌.....	49
老农在新年清晨向老馬麦琪致辭.....	52
致鼯鼠.....	58
致虱子.....	61
威利酿了一桶啤酒.....	64
圣集.....	66
威利神父的禱詞.....	79
致至善者或一本正經的人們.....	84
給詹姆士·史密斯的詩簡.....	88
旧日的时光.....	97
我的南尼啊.....	99
歌.....	101
如果你去找織工.....	104
吹起口哨,我就来了!.....	106
阿勃非尔地的樺木林.....	108
高原上的姑娘啊!.....	110
邓肯·台維生.....	112
庄稼汉.....	114
夜晚又长又寂寞.....	116
她真快乐.....	118
我的赫利是个快活的勇士.....	120
老是醒着啊!.....	121
我爱人还是个小姑娘儿.....	122
杰米,你来試試我看.....	123
我那可爱的瑪萊.....	124

我爱我的簡.....	125
吹个口哨,甬提啦	126
約翰·安徒生,我爱	127
把羊儿喚到小山上.....	128
年青的乔凱是最快活的少年.....	130
一个惊醒的媽咪.....	131
那个藍眼睛姑娘.....	133
黄昏美丽地消隱.....	134
丹·葛兰.....	136
我的嫁妝是宝贝.....	138
年輕姑娘嫁了个老头儿怎么办呢?	139
远走他方的美少年.....	140
簡,倒不是你那张漂亮的臉龐	141
站在我閨房門口的是誰?	142
有一天早上.....	144
她一进門,她行了个礼	146
啊,二十有一呀,丹!	147
杜河两岸.....	148
阿夫頓河.....	150
一朵紅紅的玫瑰.....	152
穿过麦田来.....	153
为了某个人儿.....	154
啊,你可知道磨坊里的麦格得到了啥?.....	155
磨坊里的麦格.....	156
乔凱接了临別的一吻.....	157
美少年們.....	158

流淚漢威利.....	159
邓肯·葛雷.....	160
啊,你可瞧見那美丽的拉絲萊	162
你們啊,河岸、山坡和溪水.....	164
紅色的五月来了,花儿盛开	166
啊,这可不是我的姑娘	168
啊,愿我爱人象那美丽的紫丁香	170
有个姑娘,她很美丽	171
我那溫柔的亲人啊.....	174
啊,姑娘,你是睡了.....	176
瑪丽·莫里孙.....	178
我妻子是个迷人的小东西.....	180
致某女士.....	181
歌.....	182
夏天干草已經收割.....	184
蒂貝啊,我看見了那一天	186
美丽的姑娘,为你的健康干杯	189
要我屈从.....	191
我那矿工少年.....	193
这样的父母多狠心.....	195
后 記	196